



**LES ÉDITIONS
BLEU ET JAUNE** 

**Les Éditions Bleu et Jaune
lancent une collection
qui met à l'honneur
la diversité de la
littérature européenne
contemporaine**

COMMUNIQUÉ DE PRESSE

En France, un livre sur six est un livre traduit.

Selon les données du Syndicat national de l'édition pour les années 2018 et 2019, l'anglais reste toujours la langue la plus traduite qui représente, à elle seule, 64% des titres traduits. Viennent ensuite le japonais, l'allemand, l'italien et l'espagnol.

Le constat est éloquent : ces cinq langues dominent le marché français de littérature étrangère, avec 89% des titres traduits. Toutes les autres langues – combien y en a-t-il dans le monde ? – constituent une part infime des titres traduits en France : seulement 11%.

Dans ce contexte, peut-on parler de diversité de la littérature étrangère en France ?

Pour représenter ces 11% de langues, et plus particulièrement les langues et littératures qui se trouvent en Europe, les Éditions Bleu et Jaune lancent « Fiction Europe », une collection qui met à l'honneur la richesse et la diversité de la littérature européenne contemporaine. Les premiers titres sortiront dès le mois de mars 2021.

Tatiana Sirotchouk, la fondatrice et présidente, souligne :

“ Nous avons décidé d'aller voir au-delà des ombres, au-delà des préjugés, au-delà des tabous. Nous croyons en effet que les langues moins répandues produisent de grandes œuvres littéraires qui méritent d'être connues du lecteur français et francophone. ”

11%



EUROPEAN UNION
PRIZE FOR LITERATURE

PRIX DE LITTÉRATURE DE L'UNION EUROPÉENNE

« Fiction Europe » : un autre regard sur la littérature européenne

La littérature européenne ne se résume pas aux œuvres anglaises, espagnoles, italiennes ou allemandes !

Afin de nous amener à comprendre nos voisins européens, à nous enrichir d'une vision différente sur le monde qui nous entoure ou à bousculer nos certitudes, la collection « Fiction Europe » met en avant des œuvres littéraires européennes de qualité, connues et reconnues dans leurs pays respectifs, récompensées au niveau international et encore inédites en France. L'objectif est de leur donner « une résonance nouvelle, une vie plus longue, un lectorat plus large ».

De jeunes auteurs talentueux vont côtoyer des auteurs déjà établis. Des sujets tabous ou restés longtemps comme tels dans notre société trouveront leur expression. Des thématiques historiques et des particularités nationales apporteront à cette collection une diversité captivante.

Les quatre premiers titres, qui inaugurent cette collection, ont obtenu le Prix de littérature de l'Union européenne.

Les cinq ouvrages qui seront publiés de mars à novembre 2021 sont une invitation à voyager de l'Islande à l'Ukraine, en passant par la Serbie, la Finlande et le Danemark. Leur publication en France est soutenue par le programme Europe créative de la Commission européenne.



Cofinancé par le
programme Europe créative
de l'Union européenne

**ZOOM SUR LES CINQ PREMIERS
TITRES À PARAÎTRE EN 2021**

**LES ÉDITIONS
BLEU ET JAUNE** 

Danemark

Bjørn RASMUSSEN

La peau est la membrane élastique qui enveloppe l'ensemble du corps

Traduit du danois par Caroline Berg, ce roman raconte une étrange histoire d'amour sadomasochiste entre un adolescent et son moniteur d'équitation. Vibrant et fragile, il casse les codes du récit et de l'écriture, du genre et de la sexualité.

Il a été récompensé par le prestigieux *Montanas Litteraturpris*, décerné chaque année à un auteur danois qui renouvelle un genre littéraire ou présente la réalité de manière surprenante. En 2016, ce roman obtient le Prix de littérature de l'Union européenne.

Déjà traduit en plusieurs langues, il est le premier livre de Bjørn Rasmussen publié en France.

Sortie : 11 mars 2021





Serbie

Uglješa ŠAJTINAC De très modestes cadeaux

Version 2.0 du roman épistolaire, cet ouvrage retrace le dialogue, par courriels, de deux frères aux parcours opposés : le plus jeune est un dramaturge à succès en séjour aux États-Unis, et l'aîné un chauffeur de camionnette resté en Serbie.

Leurs échanges, en apparence ordinaires, mettent en lumière autant le conflit générationnel que la différence d'idéologies et de cultures, le contraste entre l'Est et l'Ouest, que la confrontation entre l'ancien et le nouveau.

Traduit du serbe par Alain Cappon, l'ouvrage permet de découvrir Uglješa Šajtinac, l'un des principaux représentants de la nouvelle génération de la littérature serbe.

Récompensé par le prix Vital du meilleur livre de l'année et le prix Bora-Stanković du meilleur livre de prose publié en serbe, *De très modestes cadeaux* obtient le Prix de littérature de l'Union européenne en 2014.

Déjà traduit en plusieurs langues, c'est le premier roman d'Uglješa Šajtinac publié en France.

Sortie : 8 avril 2021



EUROPEAN UNION
PRIZE FOR LITERATURE

Et aussi...

Islande :

Halldóra THORODDSEN – *Double vitrage*

Prix de littérature de l'Union européenne 2017

Traduit de l'islandais par Jean-Christophe Salaün

Sortie : 6 mai 2021

Finlande :

Selja AHAVA – *Choses qui tombent du ciel*

Prix de littérature de l'Union européenne 2016

Traduit du finnois par Claire Saint-Germain

Les droits de traduction sont vendus dans vingt-quatre pays.

Sortie : 10 juin 2021

Ukraine :

Artem CHAPEYE – *Loin d'ici, près de nulle part*

L'auteur a été quatre fois finaliste du prix BBC du livre de l'année en Ukraine, y compris avec ce roman en 2015.

Traduit de l'ukrainien par Justine Donche-Horetska

Sortie en novembre 2021

HALLDÓRA THORODDSEN

DOUBLE VITRAGE

SELJA AHAVA

**CHOSSES QUI
TOMBENT
DU CIEL**

ARTEM CHAPEYE

**LOIN D'ICI,
PRÈS DE
NULLE PART**

**LES ÉDITIONS
BLEU ET JAUNE** 

Les Éditions Bleu et Jaune : aller à la rencontre de l'Autre

Les Éditions Bleu et Jaune, qui ont pour ligne éditoriale la découverte de l'Autre, s'attachent à cultiver l'ouverture sur le monde et à construire des ponts interculturels.

Fondées en 2015 par Tatiana Sirotchouk, Docteure en langues et littérature françaises, elles ont leur siège social sur l'avenue des Champs-Élysées à Paris.

En 2019, la maison d'édition évolue en société d'édition et met en place des partenariats avec le diffuseur CED-CEDIF et le distributeur POLLEN.

L'année 2020 marque un tournant pour les Éditions Bleu et Jaune. Elles obtiennent les droits de traduction et de publication en France de plusieurs ouvrages ayant obtenu le Prix de littérature de l'Union européenne, dont un livre publié par la plus grande maison d'édition du Danemark cotée en Bourse, et un autre dont les droits de traduction sont vendus dans vingt-quatre pays.

La Commission européenne apporte un soutien financier à la publication de ces livres en France, via le programme Europe créative.

Pour accompagner son développement, la maison d'édition se dote d'une nouvelle identité visuelle et d'un nouveau logo : il comprend le nom de la maison d'édition, qui symbolise la rencontre avec l'Autre, et l'esperluette, qui incarne le lien entre pays et cultures.

Valoriser le travail des traducteurs

Dans l'ADN des Éditions Bleu et Jaune, il y a aussi la volonté de valoriser le travail des traducteurs.

Tatiana Sirotchouk confirme :

“ S’il est vrai que “la langue de l’Europe, c’est la traduction”, selon Umberto Eco, il est tout aussi vrai qu’elle existe grâce au travail des traducteurs, ces “hérauts muets de la culture”, comme les appelle Jean Delisle. ”

Dans chaque livre de la collection « Fiction Europe », il y a une présentation du traducteur ou de la traductrice et de son parcours. Lors des campagnes de presse et sur les réseaux sociaux, la maison d'édition communique autant sur les auteurs que sur les traducteurs. Parmi ces derniers, il y a des traducteurs chevronnés ainsi que des traducteurs qui démarrent leur carrière dans la traduction littéraire.

Tatiana Sirotchouk précise :

“ Nous collaborons autant avec des traducteurs expérimentés qu’avec de jeunes traducteurs talentueux, car s’il est important pour nous d’assurer la qualité de la traduction, il est tout aussi important de créer des vocations. ”



Un engagement en faveur de la planète

Consciente des enjeux environnementaux actuels, la maison d'édition adopte une démarche écoresponsable pour contribuer à stopper le dérèglement climatique.

Cet engagement se traduit dans des actions très concrètes :

Imprimer les livres en France

Les livres des Éditions Bleu et Jaune sont imprimés en France et sur du papier issu de forêts gérées durablement. Pour une jeune maison d'édition, ce choix a un coût, mais il est essentiel, car en accord avec les valeurs qui l'animent.

Contribuer au reboisement des forêts

Un partenariat de longue durée a été établi en 2020 avec la société française Naudet, spécialiste du reboisement des forêts en France. En mars 2021, cent arbres seront plantés en Alsace ; cette plantation est associée à la mise en place de la collection de littérature européenne. Chaque année, à la même période, de nouveaux arbres seront plantés. Ces plantations permettent de stocker le CO2 grâce à la photosynthèse, de filtrer l'eau, de libérer le dioxygène et de préserver la biodiversité et la faune.

Des livres qui plantent des arbres

Mais la maison d'édition a la volonté d'aller encore plus loin. Son objectif, à court terme, est que chaque livre vendu participe, à la hauteur de 50 cents/1 euro, à la plantation d'un arbre et, à long terme, que chaque livre vendu contribue à planter un arbre. Les lecteurs peuvent ainsi s'engager au côté de la maison d'édition pour lutter contre le dérèglement climatique tout en lisant des livres de qualité.



**Aux Éditions Bleu & Jaune,
nos livres plantent des arbres.**

**Cette plantation stocke le CO2 grâce
à la photosynthèse, elle filtre l'eau,
libère le dioxygène et préserve la
biodiversité et la faune.**

LES ÉDITIONS
BLEU ET JAUNE

102, AVENUE DES CHAMPS-ÉLYSÉES, 75008 PARIS

 **naudet**
Reboisement

WWW.PEPINIERS-NAUDET.COM



À propos de Tatiana Sirotchouk, fondatrice et présidente des Éditions Bleu et Jaune

Française d'origines ukrainienne et polonaise, Tatiana Sirotchouk est Docteure en langue et littérature françaises.

Après ses études à l'université de Tchernivtsi en Ukraine, elle travaille en tant que professeure dans la même université. En France, elle obtient le titre de Docteure en langue et littérature françaises en 2009 à l'université de Nancy 2 (actuellement université de Lorraine) et achève son parcours universitaire par une qualification aux fonctions de maître de conférences en études slaves. Cette même année, elle devient enseignante à l'INALCO, à Paris, et membre de l'équipe de recherche PLIDAM.

Avec plus de dix années d'expérience dans l'enseignement supérieur et la recherche, Tatiana Sirotchouk est l'auteure de différents ouvrages, programmes de recherches, contributions à des colloques et journées d'études, articles et conférences, présentés lors de manifestations universitaires et culturelles en France, en Ukraine, en Allemagne, en Pologne et au Canada.

Aujourd'hui, elle se consacre entièrement aux Éditions Bleu et Jaune, qu'elle dirige avec passion et engagement.

Pour en savoir plus

Site web :

<https://www.editionsbleuetjaune.fr>

Facebook:

<https://www.facebook.com/editionsbleuetjaune>

Instagram :

<https://www.instagram.com/editionsbleuetjaune>

Diffusion : CEDIF

Distribution : POLLEN

Contact Presse

Tatiana Sirotchouk

E-mail : presse@editionsbleuetjaune.fr

Tel : +33 9 84 34 52 62

